

Client : **Russia-Singapore Business Forum**
Publication : Lianhe Zaobao
Heading : Singapore and Russia confirm numerous win-win collaboration opportunities
Date : September 28, 2010
Circulation : 181,000

新俄确认多个双赢合作项目

俄罗斯副总理索比亚宁指出，两国的合作具有很大的发展潜能，除了经贸领域，也包括科学与科技、教育和文化等领域。

郭丽娟 报道

新加坡与俄罗斯将加强在经济、贸易与投资、科学与科技、教育、文化和信息科技等广泛领域的合作，进一步深化双边关系。

俄罗斯与新加坡高层政府委员会昨天下午在总统府召开首次会议，由国务资政吴作栋与到访的俄罗斯副总理索比亚宁联合主持。双方已确认几个双赢互惠的合作项目，并将制定架构来进行这些项目。

两位联合主席在会议结束后召开记者会，表示双方对首次会议的结果感到满意。

吴资政说，这个委员会是少数由俄罗斯总统梅德韦杰夫亲自提倡成立的，因此委员会责任重大。梅德韦杰夫是在去年11月对我国作国事访问时，提议设立跨政府委员会来推进双边关系。

吴资政指出，成立高层政府委员会是两国作出的重要承诺，以进一步加强双边关系并促进商贸与投资往来。“俄新高层政府委员会将提供一个框架，鼓励两国之间作更多的思想、人民、投资和贸易等方面交流。”

俄罗斯是最重要的新兴市场之一，新加坡则处于快速增长的亚洲地区，吴资政认为双方加强合作将能互惠互利。我国希望吸引更多俄罗斯企业以新加坡为平台，进一步探索本区的发展机会，与此同时新加坡企业也有意进军俄罗斯寻找商机。

据贸工部提供的数据，俄罗斯是我国第27大贸易伙伴国，双边贸易额从2007年的18亿8000万美元，增至2009

年的40亿美元。投资方面，截至2008年新加坡对俄罗斯的累积投资额达5800万新元，而俄罗斯在本地的累积投资额为5000万新元。

索比亚宁在记者会上指出，两国的合作具有很大的发展潜能，除了经贸领域，也包括科学与科技、教育和文化等领域。

他说，俄罗斯目前正在积极建设电子政务服务，希望透过互联网来提升政府部门的服务水平，因此有意借鉴新加坡在这方面的成功经验。

目前，俄罗斯已派出超过100名政府官员到新加坡，接受总体规划、工业管理、旅游业和海港管理等方面的培训。

另一方面，俄罗斯有意邀请新加坡一同参与建设或进军第三国投资开发核能发电厂，索比亚宁邀请新加坡官员到相关研究基地考察。吴资政回应说，我国目前还处于收集有关核能发电资料的阶段。对于俄罗斯所研发的较低级别轴（uranium）、较安全的核反应堆，新加坡有兴趣多了解相关信息。政府今年3月宣布将展开跨部门研究计划，以探讨我国应用核能发电的可行性，掌握对核能发电的机会、挑战和风险的了解。

俄新高层政府委员会定明年在莫斯科举行下一次会议。

俄新昨天也签署促进及保护投资协定，让两国的投资者在彼此国家投资时可获得保障，进而促进双向投资。

此外，吴资政昨天下午出席在滨海湾金沙举行的第五届“俄罗斯-新加



吴资政和俄罗斯副总理索比亚宁，在俄罗斯与新加坡高层政府委员会首次会议结束后表示，两国承诺将进一步深化双边关系，扩大合作领域。（周柏荣摄）

坡商业论坛”（Russia-Singapore Business Forum），在会上呼吁俄罗斯商家注重亚洲，尤其是亚细安的市场。

吴资政在演讲时说，企业界不应只把亚洲当成一个低成本的生产基地，它其实也是个主要市场。因为亚洲中产阶级人数的消费能力不断增长，而且亚洲国家正迅速城市化。

他也建议，随更多人才聚集亚洲，业者可考虑在亚洲开设更好增值的产业。资政也提醒商家不要忽略拥有5亿人口的亚细安市场，而且随着亚细安经济共同体的目标在2015年落实，进军亚细安这个单一市场的企业将能降低运作成本。

会晤李光耀资政

另一方面，索比亚宁昨天也同内阁资政李光耀会晤，两位领导人除了肯定友好的双边关系，也就如何加强新俄的合作交流意见。

Translation Summary:

Singapore and Russia intends to strengthen bilateral ties and increase collaboration opportunities in areas such as economics, trade and investment, science and technology, education and culture.

The Russia-Singapore Inter-Governmental Commission (IGC) held its first meeting at the Istana yesterday afternoon, during which both countries have confirmed the establishment of several win-win bilateral projects and will proceed to develop the framework moving forward.

Minister Goh Chok Tong pointed out that the establishment of the IGC is a proof of the strong commitment by both countries and will provide a framework encouraging both countries to exchange ideas, people, investment and trade.

With Russia as one of the most important emerging markets and Singapore as a fast-growing nation in the region, bilateral cooperation will be mutually beneficial for both countries.

In addition, Minister Goh attended the fifth Russia-Singapore Business Forum at Marina Bay Sands yesterday afternoon. He called upon Russian businessmen to focus on businesses in Asia, particularly the ASEAN market. Minister Goh also mentioned in his speech that the world should not just look upon Asia as a low cost manufacturing base but a major market.

The article also mentioned that Mr Sobyenin, Deputy Prime Minister of Russia to affirm the positive bilateral relations between Russia and Singapore and exchange their views on strengthening cooperation between both countries.